

L'année qui s'achève aura vu paraître le premier numéro des *Cahiers Voltaire*: grand motif de satisfaction après deux ans de travail, et de fierté aussi avouons-le simplement, même si l'essai d'une revue qui veut conjuguer savoir spécial et débat public demande à être validé comme on dit – la formule est sûrement perfectible en effet si nous nous employons à la parfaire, en partageant le mieux possible l'érudition et la curiosité, la précision du document, le plaisir de la découverte et l'échange des réflexions.

Une autre donnée positive est la clarification récente des droits de la Société Voltaire sur son nom et sur les usages de son nom: la contestation qui brouillait l'accès à notre site d'information et d'activité est enfin réglée. Nous y avons dépensé du temps et de l'énergie, mais si l'issue trouvée encourage et présage des relations pacifiées entre « voltairiens » de toutes rives – car c'est le même fleuve – la patience aura trouvé sa meilleure récompense.

Notre conseil d'administration a souhaité que le présent éditorial souligne enfin l'importance de reconstituer au plus tôt nos ressources propres par le renouvellement rapide de la cotisation, et pour certains d'entre nous par l'apurement de la précédente. À cet appel nécessaire, je joindrai les vœux qui le justifient: que l'année 2003 qui commence, et que je souhaite à chacun bonne et heureuse, soit pour la Société Voltaire une année de confirmation, mais aussi d'initiatives et de réalisations nouvelles.

André Magnan

DÉCEMBRE 2002



Vie de la Société

Le conseil d'administration du 12 octobre 2002

Le Conseil d'administration s'est réuni le samedi 12 octobre 2002 à la Bibliothèque municipale de Lyon, dans une salle du département des livres rares aimablement mise à la disposition de la Société Voltaire par la direction de cet établissement.

Présents: A. Brown, L. Choudin, R. Desné, U. Kölving, A. Magnan, J.-N. Pascal, J.-M. Raynaud et Fr. Tilkin. Excusés: T. E. D. Braun et J. Wagner.

La séance, présidée par André Magnan, est ouverte à 14 heures.

Les procès-verbaux des séances des 26 mai et 27 juin 2001 (voir le Bulletin n° 2) sont approuvés. Le procès-verbal de l'Assemblée générale du 25 mai 2002 (publié dans le Bulletin n° 3) sera soumis à l'approbation de la prochaine assemblée.

Le conseil salue la sortie du premier numéro des *Cahiers Voltaire*. Le volume était prêt en juin, mais la diffusion en a été reportée à septembre pour éviter les aléas des envois postaux durant l'été. Les premiers échos sont très positifs. Des remerciements chaleureux sont adressés à Ulla Kölving notre rédactrice et à Andrew Brown comme éditeur.

Le conseil se réjouit du progrès des adhésions: la Société Voltaire compte à ce jour 210 membres (contre 168 en mai 2001). On note que le renouvellement des cotisations en 2002 a été assez lent, ce qui

peut s'expliquer par la sortie retardée des *Cahiers Voltaire*. Un état joint au Bulletin n° 4 informera personnellement chacun des adhérents de sa situation et facilitera le règlement des cotisations. En cas de non-paiement de la cotisation due en 2002, le numéro 2 des *Cahiers Voltaire* à paraître en 2003 ne pourra pas être servi.

Le conseil constate que la situation financière est assez satisfaisante. On évoque pour l'avenir des *Cahiers Voltaire* les perspectives de subvention et les conditions de la vente publique. L'accueil favorable du premier numéro permet de compter l'an prochain sur un renouvellement de l'aide généreuse accordée par la Fondation Voltaire à Ferney et d'en espérer la reconduction pour la suite. D'autres subventions seront sollicitées dès 2003, notamment auprès du CNL et du CNRS. L'achat au numéro est actuellement moins intéressant que l'adhésion à la Société Voltaire, qui donne aussi droit aux bulletins; on prévoit des abonnements directs de bibliothèques, de centres de recherche et autres établissements publics.

Les relations entre la Société Voltaire et la Société des études voltairiennes restent inchangées, c'est-à-dire sans retour en dépit de notre disponibilité. Conformément au vœu émis par notre assemblée générale en mai dernier, le conseil rouvre le dossier du contentieux des sites web. L'affaire est jugée préoccupante après deux nouvelles démarches tentées sans succès durant l'été et en attendant une délibération du Bureau

de la SEV annoncée comme prochaine. On se souvient que le prospectus de lancement de la SEV en juillet 2000 mentionnait comme adresse d'accès à son site: www.société.voltaire.net. Cet intitulé qui reprend le nom même de notre association et son adresse officielle www.societe-voltaire.org (créés l'un et l'autre en mai 2000 et annoncés dès juin) fut d'emblée contesté par la Société Voltaire; les discussions amiables que nous avons proposées patiemment depuis deux ans devaient servir entre autres à régler cette anomalie, qui constitue une atteinte délictueuse aux droits privatifs que la loi reconnaît à toute association sur son libellé public. Comme notre assemblée générale l'a constaté, la difficulté s'est aggravée: le renouvellement de l'enregistrement des adresses societe-voltaire.com et societe-voltaire.net, dont la seule fonction est d'orienter les usagers du web vers le site de la SEV en les détournant du nôtre, paraît confirmer l'intention de nuire, et ce brouillage nous devient plus dommageable avec le développement de nos activités, en particulier la sortie des *Cahiers Voltaire* qui doivent nous faire mieux connaître. Une explication de la SEV sur ce litige étant annoncée, le Conseil d'administration estime et décide qu'en cas de réponse négative à nos demandes réitérées, la Société Voltaire devra malheureusement recourir à tous moyens de droit pour faire cesser ce préjudice.

[Cette affaire des sites est maintenant réglée: voir l'éditorial du présent bulletin.]

Cahiers Voltaire

Les réalisations en cours et les projets sont passés en revue, sous le signe de la continuité. Un bref bulletin sera publié avant la fin de l'année pour rétablir la périodicité normale de deux bulletins par an, et le suivant devrait paraître à la fin de juin 2003. Le numéro 2 des *Cahiers Voltaire* est en préparation : plusieurs contributions sont déjà parvenues à la rédaction, d'autres sont annoncées pour novembre ou décembre ; la matière en réserve pour les numéros suivants s'est accrue, mais un travail de relance sera encore nécessaire (voir ci-contre). La communication interne et la participation doivent être entretenues et développées : des appels seront lancés en ce sens. Il n'est pas prévu de colloque en 2003, mais des suggestions sont attendues pour 2004.

La prochaine assemblée générale se tiendra le 24 mai 2003 à Paris. Conformément aux statuts de l'association, il est procédé à un tirage au sort pour déterminer les cinq membres de l'actuel conseil dont le siège deviendra vacant après deux années de mandat, les cinq autres membres restant en place jusqu'en 2005. Les noms tirés au sort sont ceux de R. Desné, J.-N. Pascal, J.-M. Raynaud, F. Tilkin et J. Wagner.

Le conseil devrait se réunir à nouveau en janvier prochain, entre autres pour revoir et formaliser le contrat d'édition de la revue. La séance est levée à 17 heures.

Convocation de l'Assemblée générale

La prochaine Assemblée générale de la Société Voltaire se tiendra à Paris le samedi 24 mai 2003 à 10 heures. Cet avis tient lieu de convocation. Une circulaire sera envoyée en avril pour en fixer le lieu et l'ordre du jour et préparer le renouvellement du conseil d'administration.

Renouvellement du Conseil d'administration

Cinq des dix sièges du Conseil d'administration seront à pourvoir lors de l'Assemblée générale du 24 mai prochain (voir le procès-verbal ci-dessus). Prière d'adresser les déclarations de candidature avant le 15 avril prochain, sur papier libre et avec quelques mots de présentation personnelle, à la Société Voltaire, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex.

Le contenu du numéro 2 se dessine déjà au vu des articles reçus ou promis. La section *Études et textes* comprendra divers articles, dont plusieurs issus des communications présentées au colloque *Ecrire Ferney* en mai dernier. La section *Débats* ouvrira, sous la direction de Pierre Frantz, un nouveau forum sur le thème *Jouer Voltaire aujourd'hui?* et pourra prolonger par de nouvelles contributions celui du n° 1 : *Pour une archive des génocides*. Les enquêtes déjà lancées sur les Voltairiens et sur les « contes » de Voltaire, coordonnées respectivement par André Magnan et par Françoise Tilkin, se sont poursuivies ; cette section *Enquêtes* pourrait d'autre part accueillir les premiers résultats d'une nouvelle collecte de données sur la réception de *Candide* (voir ci-après). Enfin, les *Actualités* comprendront des comptes rendus d'ouvrages, des résumés de thèses récentes, la suite de la Bibliographie voltairienne (par Ulla Kölving), et deux nouvelles rubriques : des notices de manuscrits récemment passés en vente (par Jean-Daniel Candaux) et des notices d'ouvrages anciens relatifs à Voltaire, soit oubliés soit méconnus, qui peuvent nourrir encore la recherche ou la réflexion (par Jean-Noël Pascal).

Il faut par ailleurs se réjouir du nombre croissant de propositions très diverses, qui enrichiront sans doute le sommaire des tout prochains numéros.

Débats

Pour une archive des génocides

Ce débat lancé dans le premier numéro des *Cahiers Voltaire* reste ouvert : prière d'adresser à André Magnan, 1 côte de l'Hôpital, F-27120 Le Plessis-Hébert (a.magnan.sv@wanadoo.fr) toute réaction personnelle au texte *Des conspirations* de Voltaire et/ou aux premiers commentaires qu'il a suscités.

Jouer Voltaire aujourd'hui?

Pour prendre part à ce débat annoncé dans le *Bulletin* 3, prière de s'adresser à Pierre Frantz, Tour Helsinki (16 3 PA), 50 rue du Disque, F-75013 Paris (frantzp@club-internet.fr). Le petit texte suivant en définit l'esprit.

On a beaucoup joué Voltaire en France autrefois – et hors de France aussi d'ailleurs, soit en français soit en traduction. Auteur à succès de vingt-sept tragédies et d'une douzaine de comédies, ami de nombreux comédiens de son temps, acteur amateur, passionné de mise en scène

et de jeu, Voltaire reste un repère important dans l'histoire du théâtre, et pourtant il n'est presque plus joué : il est sorti du « répertoire » depuis près d'un siècle. Trois phénomènes paradoxaux sont apparus plus récemment : l'adaptation à la scène de textes écrits par Voltaire en dehors du théâtre, le plus souvent ses contes ; le montage d'extraits de Voltaire dans des genres divers, récits, dialogues et lettres, parfois joints à des scènes de son théâtre ; et l'écriture enfin de textes de création théâtrale où la figure de Voltaire intervient comme personnage. Ces diverses données peuvent alimenter la question posée : *Jouer Voltaire aujourd'hui ?* – si oui, lequel et comment ? si non, pourquoi ?

On peut donc, par exemple :

– formuler une position personnelle sur la situation du théâtre de Voltaire comme théâtre joué (si l'on en a vu représenter des pièces) ou jouable ou injouable (si l'on en juge ainsi)

– apporter des informations sur des réalisations récentes ou en cours : annonces, programmes, comptes rendus, échos de presse, etc.

– interroger sur la question des gens de théâtre, comédiens ou metteurs en scène, et transmettre les données recueillies

– communiquer les coordonnées de personnes dont l'expérience ou les avis seraient importants ou intéressants

– proposer des références d'études traitant de la question, et surtout d'écrits de professionnels du théâtre se référant à Voltaire.

Enquêtes

Les Voltairiens

Terminologie des contes.

Les deux premières enquêtes lancées dans le numéro 1 des *Cahiers Voltaire* restent ouvertes. Pour l'orientation du travail collectif et la présentation type, prière de s'y référer.

Coordinatrice de l'enquête sur les contes : F. Tilkin, 83 Mont Saint-Martin, B-4000 Liège (f.tilkin@ulg.ac.be).

Coordinateur de l'enquête sur les Voltairiens : André Magnan, 1 côte de l'Hôpital, F-27120 Le Plessis-Hébert (a.magnan.sv@wanadoo.fr).

Autour de Voltaire

Candide dans tous ses états / la réception de *Candide*

Parmi les contes de Voltaire, *Candide* occupe depuis toujours une place à part : c'est le plus lu, le plus fêté, le plus souvent cité, commenté, imité, parodié, adapté, etc. Tous les jours encore, dans la presse, la publicité, la vie publique, on le convoque et on l'évoque, on mentionne *Candide*, son histoire, ses personnages, ses thèmes, ses « mots » devenus mythiques.

D'où l'idée d'un nouvel inventaire collectif, aussi complet, aussi ouvert que possible, des données déjà plus ou moins connues, mais aussi d'éléments nouveaux, voire inédits, même cursifs et fugaces, qui se rapportent à la lecture et à la postérité de *Candide*, quels qu'en soient la longueur, la forme, la fonction ou la portée – car tout peut faire signe, dans une telle enquête de *réception*, en vue de séries à constituer ou d'évolutions à cerner.

En principe donc, en tout cas au départ, cette enquête serait sans limites, ni de temps, ni d'espace, ni de provenance, ni de langue, ni d'aucune sorte. Sont particulièrement attendus : les échos de lecture, les commentaires, les citations même fausses et incongrues, les pastiches et réécritures ; et les éléments de support non écrit (radiophonique, audiovisuel, photographique, pictural, etc.).

On peut, selon les cas :

- fournir des données brutes – citations, documents, références ;
- indiquer des éléments qu'on souhaite se réserver pour les exploiter par la suite ;
- proposer une ou des analyses propres à illustrer l'intérêt de l'enquête.

Signalons une source de données à la fois banale et riche : les exemplaires imprimés de *Candide*, soit d'usage privé soit de prêt public, qui peuvent porter des annotations et réactions de lecture plus ou moins curieuses.

Pour contribuer, prière de prendre contact avec André Magnan, 1 côte de l'Hôpital, F-27120 Le Plessis-Hébert (a.magnan.sv@wanadoo.fr).

Propositions de sujets d'enquêtes ou de débats

Pour proposer de nouveaux débats et de nouvelles enquêtes, il suffit de s'adresser à la rédactrice de notre revue : Ulla Kölving, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire (uk@c18.net).

Institut et musée Voltaire

Le nouveau directeur de l'Institut et musée Voltaire, fondé à Genève par Theodore Besterman, est François Jacob, précédemment en poste à l'Université de Franche-Comté à Besançon. Le programme des nouvelles activités de l'Institut et musée Voltaire paraîtra dans un prochain bulletin.

Publications

Olivier Maurel nous signale la parution de son livre intitulé *Essai sur le mimétisme. Sept œuvres littéraires et un film revisités à la lumière de la théorie de René Girard*, L'Harmattan, 2002, 18,30 euros. Les ouvrages classiques de René Girard fournissent à l'auteur une clé d'analyse qui renouvelle la lecture des œuvres. Le chapitre IV s'intitule *Candide ou ... le mimétisme*.

Jean-Daniel Forest annonce la parution de son dernier ouvrage intitulé *L'Épopée de Gilgamesh et sa postérité* (Éditions Paris-Méditerranée, 87 rue de Turenne, 75002 Paris, 686 p., 30 euros). Il y étudie, de Sumer à *Candide*, dans l'esprit d'une « Introduction au discours symbolique », l'origine et les divers avatars du plus ancien des modèles connus de récit mythique fondé sur les structures cosmogoniques.

De nouvelles illustrations pour *Candide*

Voltaire, *Candide ou l'Optimisme*, illustrations de Jean-Marc Rochette, Paris, Albin Michel, 2002, 224 p., illustrations en couleurs, 25 x 20 cm, environ 40 euros.

Théâtre

Candide

Adaptation de Fabrice Gardin. Mise en scène de Bernard Lefrancq.

Du 18 juillet au 2 septembre 2002, la Compagnie des Galeries (Bruxelles) a joué une adaptation de *Candide* dans les châteaux de Wallonie. La critique a salué ce spectacle de tréteaux intelligent donnant à voir un *Candide* farcesque (*La Libre Belgique*, 23/7/2002 ; *Le Soir*, 27/7/2003).

Voltaire.com

Ce spectacle, mis en scène par Gérard Guipont, a été présenté à Caluire-et-Cuire les 28 et 29 novembre 2002 par la Compagnie Le Radiant.

Les classiques contre-attaquent. La Fontaine, Rabelais, Voltaire

Le spectacle de Sébastien Azzopardi, joué l'été dernier au Théâtre de la Huchette, sera repris le 20 janvier 2003. Voltaire est représenté par *Candide*, dans une partie intitulée « La vie mouvementée du jeune Candide ».

Paris, Théâtre de la Huchette, du lundi au samedi. Tél. 01 43 26 38 99.

Micromégas, d'après le conte de Voltaire

Spectacle d'Ezéchiël Garcia-Romeu

Belfort, Au Granit, les 23 (à 19h30), 24 (à 20h30), 25 (à 20h30), 26 (à 16h), 29 (à 15h) et 31 janvier (à 20h30) ; le 1^{er} février (20h30) 2003

Fécamp, 54, rue Jules Ferry, du 11 au 14 février 2003 (à 20h30). Tél. 02 35 29 22 81 ; télécopie 02 35 28 50 48

Evry, Théâtre de l'Agora, Place de l'Agora, les 25 (à 20h30) et 26 (à 15 et 19h) mars 2003. Tél. 01 60 91 65 65 ; télécopie 01 60 91 65 75

Besançon, du 1^{er} au 4 avril 2003.

Voltaire à Ferney

La culture a un goût amer à Ferney cet hiver. La vente aux enchères des biens de l'Auberge de l'Europe, l'association en charge du centre culturel au château de Voltaire, a eu lieu en décembre. Pour tous ceux qui, de près ou de loin, avaient participé à cette belle aventure, ce fut un vrai crève-cœur. Le liquidateur, jugeant leur comportement fautif, a assigné en justice les responsables de l'Auberge de l'Europe ainsi que les partenaires financiers, dans le but de combler le déficit. La ferme du Châtelard, où s'étaient déroulés bien des spectacles voltairiens, est fermée au public et sera restaurée dès que les circonstances le permettront. Le département de l'Ain pilotera en 2003 une étude sur la mise en place d'un nouveau projet autour du château de Voltaire, avec la collaboration des autres partenaires territoriaux. La Société Voltaire se tient prête à y apporter son concours.

Le Centre des monuments nationaux continue à s'occuper du château et du domaine et poursuit l'étude des travaux à programmer. Comme en 2002, il ouvrira le château et organisera les visites du 30 mai 2003 à la journée du patrimoine, à la mi-septembre. Cette année encore, les visites seront gratuites. Venez nombreux !

Alexandre et Jacqueline ADJIMAN,
Helvetiastrasse 44, 3005 Bern, Suisse

Louis ANNE, CHS, 93 rue Caponière, BP
223, 14012 Caen cedex, France

Rainer BAUER, Dorfstrasse 7, 04924
Maasdorf, Allemagne

Roger BERGERET, 53 rue Henri-Ponard,
39200 Saint-Claude, France
(bergeret.roger@wanadoo.fr)

Jean BRUNET, 345 rue de Haute-Bonne,
74380 Bonne, France

Gabrielle CHAMARAT, 20 rue Lamartine,
75009 Paris, France

Robert CHAPUIS, 11 rue de Gex, 01210
Ferney-Voltaire, France

Martine DESCHAMPS, 12 place Jean
Bart, B-D-F, 59140 Dunkerque, France
(martine42@aol.com)

Jean Michel DESPAX, 3 Chemin du Pré-
Felix, 1293 Bellevue, Suisse

Giorgio DI GANGI, Via Cappuccini 29,
12023 Caraglio (Cuneo), Italie

Olivier GAUTHIER, Résidence Les Villas
du Parc, 3 route de Messigny, 21121 Ahuy,
France (gauthier.o@wanadoo.fr)

Nouveaux adhérents

Dieter GEMBICKI, 5 avenue du Lignon,
1219 Le Lignon, Suisse (gembicki@innet.ch)

Martina GROSS, Breitlacherstrasse 113,
60489 Frankfurt, Allemagne
(martinagross@aol.com)

Christian HERVÉ, 189 chemin de
Bocancey, 74170 Saint-Gervais-les-Bains,
France

Hyeon-Jin LEE, 98 avenue Félix-Faure,
75015 Paris, France (s8096@hotmail.com)

Maurice LEVER, 26 rue d'Aumale, 75009
Paris, France (maurice.lever@wanadoo.fr)

Victor MERLHÈS, Saint-Joseph, 22300
Ploumilliau, France

Bernard MERLIN, 100 avenue du
Maréchal de Saxe, 69003 Lyon, France

Henri PINET, 13 descente Noguier, 34400
Saint-Christol, France

Yves PRAS, 129 rue Edouard-Branly,
93100 Montreuil, France
(yves.pras@laposte.net)

Alain QUESNEL, 22 rue Jean-Paul Sartre,
27000 Evreux, France
(quesnela@wanadoo.fr)

Guy SAURER, Chemin de Fontenailles,
01630 Saint-Jean-de-Gonville, France

Ali SMAOUI, 1 rue l'Imam Ali, 2100
Gafsa, Tunisie

Claude TISSOT, 1 chemin des Glycines,
01210 Ferney-Voltaire, France

Zacharie ZACHARIEV, 42 chemin de la
Planche Brûlée, 01210 Ferney-Voltaire,
France (zachariev@wanadoo.fr)

Société d'histoire et d'archéologie du Pays
de Gex, Mairie, 01170 Gex, France

Taylor Institution Library, St Giles,
Oxford, OX1 3NA, G.-B.

Informations pratiques

Echéancier

Au plus tôt, règlement ou mise à jour des
cotisations (voir le formulaire joint).

15 février 2003 : date limite d'envoi des
contributions pour le n° 2 des *Cahiers
Voltaire*

15 mai 2003 : date limite pour les textes et
annonces à paraître dans le *Bulletin* n° 5

24 mai 2003 : Assemblée générale de la
Société Voltaire

31 décembre 2003 : date limite d'envoi des
textes et contributions pour le n° 3 des
Cahiers Voltaire

Cahiers Voltaire

Tous les textes destinés aux *Cahiers Voltaire*,
y compris les contributions aux *Enquêtes* et
Débats envoyées en double à leurs
coordinateurs respectifs, doivent être
adressés à la rédactrice : Ulla Kölving,
BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex, tél.
04 50 28 06 08 ; télécopie 04 50 40 13 09 ;
email uk@c18.net

Correspondants

Pour l'Allemagne : Ute VAN RUNSET
(Richardstr. 68, D-40231 Düsseldorf).

Pour la Belgique : Françoise TILKIN
(Université de Liège, Département de
Langues et Littératures romanes, 3 place
Cockerill, B-4000 Liège, f.tilkin@ulg.ac.be).

Pour le Canada : David W. SMITH (161
Colin Avenue, Toronto, Ontario M5P 2C5,
Canada, dwsmith@chass.utoronto.ca).

Pour la Grande-Bretagne : Richard E. A.
WALLER (Dept of French, University of
Liverpool, P. O. Box 147, Liverpool,
L693BX, G. B., reawall@liv.ac.uk).

Pour l'Italie : Lorenzo BIANCHI (Via
Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano,
lorenzo.bianchi@unimi.it).

Pour la Suède : Sigun DAFGÅRD
(Hornsgatan, 72, S-11821 Stockholm,
dafgard@zeta.telenordia.se).

Pour New York : Jean-Pierre BUGADA,
253 West 53rd Street, Apt 5H, New York,
NY 10023, USA (bugadaj@un.org)

Les volontaires pour d'autres pays ou
régions sont priés de se faire connaître
auprès du secrétaire (ab@c18.net).

Bulletin

Tous les textes destinés au *Bulletin* doivent
être expédiés à sa rédactrice : Françoise
Tilkin, Université de Liège, Département
de Langues et Littératures romanes, 3 place
Cockerill, B-4000 Liège, f.tilkin@ulg.ac.be

Cotisation pour 2003

La cotisation pour 2003 peut être acquittée
par chèque ou carte de crédit (Visa ou
Mastercard : indiquer le numéro et la date
d'expiration). Cotisation ordinaire : 30
euros. Étudiants : 20 euros. Membres
bienfaiteurs : 40 euros et plus. Paiements à
envoyer à Jean-Noël Pascal, 11 place
Didier-Daurat, F-31270 Cugnaux.

Information générale

Pour toute question ou information, prière
de s'adresser au secrétaire Andrew Brown,
BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex. tél.
04 50 28 06 08 ; fax 04 50 40 13 09 ; email
ab@c18.net.